



---

IOM International Organization for Migration  
OIM Organisation Internationale pour les Migrations  
OIM Organización Internacional para las Migraciones

## **MIGRATION LEXICON**

معجم الهجرة

**English / Arabic**

عربي / إنجليزية

**IOM Cairo Mission With Regional Functions**

المنظمة الدولية للهجرة - مكتب - القاهرة للمهام الإقليمية

All rights reserved. No part of this Lexicon may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any forms or in any other means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission, in writing, of IOM.

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز إعادة نسخ هذا المعجم، أو نقله أو بثه بأي واسطة سواء الكترونية أو عادية أو بالتصوير أو بالتسجيل أو خلافة بدون موافقة خطية من المنظمة الدولية للهجرة

# Table of contents

	<b>Page</b>
<b>Introduction</b>	4
<b>English / Arabic</b>	5 - 27
<b>Arabic / English</b>	28 – 50

## Introduction

Migration is not a new phenomenon in the Middle East and this is especially the case for the countries of the Gulf Cooperation Council (GCC) that since the oil boom of the 1970s have relied heavily on both skilled and unskilled foreign labour to develop their economies. The Middle East accounts nowadays for over ten percent of the world's total migrants with the oil-rich countries of the Persian Gulf hosting the highest concentration of migrant workers in the world. Migration in the region has a diverse face with the presence of legal migrants, undocumented migrants, refugees and special groups. The growing interest of governments, academic institutions and the media, has produced in the last years a noticeable amount of specialised literature (both in Arabic and in other languages) that specifically addressing Middle East international migration. Government officials concerned with migration, lawmakers, researchers, and more widely international migration experts and practitioners have increasingly felt the need to utilise specialised terminology into Arabic that could accurately describe the multi-layered dimensions of migration. This English/Arabic/French lexicon of migration terminology is the by-product of different activities carried out in the last few years by the Cairo Mission with Regional Functions for the Middle East of the International Organization for Migration (IOM). Although Arabic is not an official IOM language, a number of basic migration documents have been translated into this language to be used during conferences and other events while specialised terminology has been used and refined to support capacity building initiatives targeting government officials of IOM Arab member states. All these efforts have been finally brought together here and resulted in this initial attempt to facilitate the consolidation of migration-specialised terminology in Arabic. The lexicon does not pretend to be a setting-stone scientific linguistic piece, but simply an easy and practical supporting tool for IOM missions and counterparts working with Arabic. IOM Cairo is thankful to all those fine colleagues who with their dedicated and continuous work have contributed to this small - but hopefully useful - accomplishment.

Cairo, May 2004

## المقدمة

إن الهجرة ليست بالظاهرة الجديدة في الشرق الأوسط وذلك خاصة في حالة دول التعاون الخليجي. فمنذ انتعاش الاقتصاد في دول الخليج العربي بسبب زيادة إنتاج النفط في السبعينات اعتمدت هذه الدول على العمالة الماهرة وغير الماهرة للارتقاء باقتصادهم.

يقدر عدد المهاجرين في الشرق الأوسط بما يزيد عن عشرة بالمائة من التعداد الكامل للمهاجرين في العالم حيث تتركز أعلى نسبة من المهاجرين في دول الخليج الغنية بالنفط. الهجرة في المنطقة لها أشكال متعددة وذلك مع تواجد المهاجرين الشرعيين، المهاجرين غير الموثوقين، اللاجئين والجماعات الخاصة. إن الاهتمام المتزايد للحكومات، المنظمات الأكاديمية والإعلام ساعد في صدور عدد ملحوظ من المؤلفات (باللغة العربية وبلغات أخرى) التي تخاطب الهجرة الدولية في الشرق الأوسط.

إن المسؤولين الحكوميين، المشرعين، الباحثين في مجال الهجرة، الخبراء الدوليين والممارسين في الهجرة شعروا بالحاجة الماسة لاستخدام مصطلحات خاصة باللغة العربية تشرح بدقة بعد الهجرة المختلفة.

يعتبر المعجم الانجليزي / عربي / فرنسي للهجرة هو المحصلة الثانوية للعديد من الأنشطة التي قام بها مكتب المهام الإقليمية بالقاهرة للمنظمة الدولية للهجرة بالشرق الأوسط.

على الرغم من أن اللغة العربية ليست هي اللغة الرسمية للمنظمة الدولية للهجرة إلا أن عددًا كبيرًا من مستندات الهجرة قد تم ترجمتها للغة العربية وذلك للاستخدام في المؤتمرات والفعاليات الأخرى. بينما يهدف استخدام المصطلحات الخاصة لدعم مبادرات بناء القدرات للمسؤولين الحكوميين وأعضاء المنظمة الدولية للهجرة في الدول العربية. لقد تم جمع كل هذه الجهود الناتجة عن المحاولات المبدئية لتوضيح المصطلحات المتعلقة بالهجرة باللغة العربية.

لا يمكن الزعم بأن هذا المعجم للهجرة ليس بمثابة حجر أساسي لعلمي لغوي، لكن يعتبر أداة مساندة عملية مبسطة لمكاتب المنظمة الدولية للهجرة ونظرًا أنها العاملة باللغة العربية.

يقدم مكتب القاهرة للمهام الإقليمية بالشكر لجميع الزملاء الذين ساهموا في هذا الانجاز المتواضع الذي من المتوقع أن يكون له أهمية بالغة.

القاهرة، مايو / أيار 2004

English	Arabic
Abduction	إختطاف
Abuse of authority	إستغلال السلطة
Access to relief assistance	تمكين من وصول/ حصول على مساعدات إنسانية
Advisory opinion	فتوى/ نصيحة/ استشارة
Advocacy	مناصرة
Age structure	بنية الأعمار
Airport assistance	تقديم المساعدة في المطارات
Alien	أجنبي/ غريب
Altered document	وثيقة محورة / معدلة/ مبدلة
Amnesty programme	برنامج العفو العام
Anti-immigrant political platform	منهج سياسي المعادي للهجرة
Anti-trafficking initiative	مبادرة مناهضة للاتجار بالأشخاص
Appropriate housing	سكن لائق
Arbitrary arrest	إحتجاز تعسفي
Armed conflict	صراع مسلح
Assault	اعتداء / تهجم
Assets	أصول
Assisted return	مساعدة على العودة

Asylum applicant	طالب اللجوء
Asylum application (unfounded)	طلب لجوء لا وجود له
Asylum disclaimer	تنازل عن حق اللجوء
Asylum seeker	طالب اللجوء السياسي
Authenticity of travel document	صحة وثيقة السفر
Basic need	إحتياج أساسي
Battery	ضرب
Bonded labor	عمل من أجل رد الدين
Border	حدود
Border control agency	منظمة/جهة/جهاز مراقبة الحدود
Border control post	مركز مراقبة الحدود
Border controls	ضوابط حدودية
Border crossing point	نقطة عبور حدودية
Border escort	مرافقة على الحدود
Border Management	إدارة الحدود
Border measures	تدابير حدودية
Brain Drain and Gain	استنزاف الكفاءات(هروب العقول) و كسبها
Breach of contract	إخلال بعقد
Capacity building	بناء القدرات
Cash grant	منحة مالية

Central authority	سلطة مركزية
Certification of identity	شهادة الهوية
Checkpoint	نقطة تفتيش
Child labour	عمل الأطفال
Child mother	أم تحت السن القانوني
Child neglect	إهمال طفل
Child pornography	استخدام الأطفال في إنتاج المواد الإباحية
Child prostitution	استغلال اطفال في البغاء
Child soldier	طفل مجند
Citizens	مواطنون
Citizenship	جنسية
Civil liberty	حق مدني
Civil society	مجتمع مدني
Civil war	حرب أهلية
Claim and Compensation	مطالبة وتعويض
Clandestine industry	نشاطات إقتصادية سرية
Clandestine movements of workers	تحركات العمال السرية
Closing border	إغلاق الحدود
Combating trafficking	مكافحة الإتجار بالأشخاص
Commercial sexual exploitation	إستغلال الجنس تجاريا

Communicable disease	مرض معدى
Competent authority	سلطة مختصة
Compulsory labor	عمل قسرى/الزامى/ اجبارى
Concealment of births	إخفاء المواليد
Concentration camp	معسكر/ مركز إعتقال
Confidence-building literacy	تعلم من أجل بناء الثقة
Confiscation and seizure	مصادرة و ضبط
Confiscation of passport	مصادرة جواز السفر
Conflict situation	حالة نزاع
Constant displacement	نزوح متواصل
Consular access	إمكانية الاتصال بمسؤولى القنصلية
Control of document	مراجعة/ كشف الوثيقة
Conveyances	وسائط النقل
Counselling	استشارة/ نصيحة/ مشورة
Counter-trafficking service	خدمة محاربة الاتجار بالأشخاص
Country of adoption	بلد التي تبنت المهاجر
Country of destination	بلد المقصد - بلد الإستقبال
Country of origin	بلد المنشأ
Country of transit	بلد العبور
Country supplying labour	دولة مصدرة للعمال



Crime prevention	منع الجريمة
Criminal liability of migrant	مسؤولية المهاجر الجنائية
Criminalization	تجريم
Cross border transfer	تحويل عبر الحدود
Cross-border movement	حركة عبر الحدود
Cruel, inhuman, or degrading treatment	معاملة قاسية أو لائسانية أو مهينة
Cultural Adjustment	تكيف ثقافي
Cultural orientation	برنامج التعريف / التوجيه الثقافي
Cultural Shock	صدمة ثقافية
De facto refugee	لاجيء بدون صفة قانونية
Debt bondage	عبودية الديون
Degrading	مهينة
Demobilization	تسريح الجيش وإعادة تأهيل أفراد القوات النظامية وغير النظامية
Denial of entry	عدم السماح بالدخول
Departure	مغادرة
Dependant minor children	أبناء قصر معالون
Depopulating	إخلاء سكاني
Deportation	إبعاد / ترحيل
Designated settlements for asylum seekers	مساكن مخصصة لطالبي اللجوء
Destination	وجهة

Destination point	نقطة المقصد
Detained	معتقل
Detention centre	مركز الإحتجاز
diaspora	جالية
Discrimination	تمييز / تفرقة
Discriminatory practice	ممارسة تمييزية
Disguised traffic	تجارة متكرة
Disorderly outflow	تدفق عشوائي
Dispersed population	جالية مشتتة
Displaced persons	نازحون
Displacement	نزوح السكان
Document Counterfeit	وثيقة مزورة
Document reader	جهاز فحص الوثائق
Documented migrant	مهاجر شرعي
Domestic violence	عنف أسرى
Domestic worker	عامل منزلي
Domicile	محل الإقامة الدائم
Due process guarantee	اجراء للبت في وضعهم
Economic downturn	كساد إقتصادي
Economic integration	اندماج إقتصادي

Embarkation point	نقطة إنطلاق
Emigration	هجرة من
Endangerment of children	تعريض الاطفال للخطر
Entry	دخول
Entry stamp	ختم دخول
Ethnic cleansing	تطهير عرقي/اثني
Ethnic persecution	إضطهاد عرقي/اثني
Evacuation	إجلاء
Eviction order	أمر إبعاد / ترحيل
Exceptional leave to remain	إقامة إستثنائية
Exceptional leave to return	عودة إستثنائية
Excludable alien	أجنبي مبعّد أو ممنوع من الدخول
Exile	منفى
Expertise	خبرات
Exploitation	إستغلال
Expulsion	طرد
Extradition	تسليم المجرمين
Extradition of national	تسليم الرعية
Extradition procedure	إجراء تسليم
Extraterritorially	خارج الحدود الاقليمية

Facilitated passage	مرور ميسر
False document	وثيقة مزورة
False identity	وثيقة مزورة
Family reunification	إعادة لم شمل الأسرة
Female migration	هجرة الإناث
Feminization of migration	تأنيث الهجرة
Fleeing population	سكان فارون
Food Stamp	طابع طعام
Forced displacement	نزوح قسري
Forced eviction	إخلاء قسري
Forced labour	عمل قسري
Forced marriage	زواج إجباري
Forced migrant	مهاجر قسري
Forced Migration	هجرة قسرية
Forced removal	إزاحة إجبارية
Foreign national	رعايا أجنبية
Former refugee	لاجئ سابق
Fraudulent or irregular documentation	وثائق مزورة أو مخالفة للاصول
Freedom of movement	حرية الانتقال
Fundamental right of migrant	حق أساسي للمهاجر

Gender-based violence	عنف قائم على التمييز بين الجنسي
Girl domestic worker	فتاة مشغلة بالمنازل
Globalization	عولمة
Governance	حكم رشيد
Granting refugee status	منح صفة اللاجئ
Ground transportation	نقل بري
Habitual residence	إقامة إعتيادية
Harbouring	إيواء
High qualified migration	هجرة اصحاب المؤهلات العليا
Highly skilled labour migration	هجرة العمالة ذات المهارة العالية
Holding centre	مركز توقيف
Home office decision	قرار وزارة الداخلية
Homeless	بلا مأوى / مشرد
Homogenous territory	منطقة متجانسة
Host country	بلد مضيف
Hotline	خط ساخن للاتصالات الفورية
House demolition	تدمير المنازل
Housing	سكن / إسكان
Housing shelter	مركز الإيواء
Human exchange	تبادل بشري

Humanitarian assistance	مساعدة إنسانية
Identity document	وثيقة الهوية
Illegal activity	نشاط غير مشروع
Illegal alien	أجنبي مقیم بصفة غير شرعية
Illegal entry	دخول غير مشروع
Illegal migration	هجرة غير قانونية
Illegal transporting of migrant	نقل المهاجر بصورة غير مشروعة
Immigration	هجرة الى
Immigration Desk	مكتب الهجرة
Immigration legislation	تشريعات خاصة بالهجرة
Immigration policy	سياسة الهجرة
Immigration status	وضع الهجرة
Imminent danger	خطر وشيك
Infiltrate	تسلل
Influx	تدفقات
Integration	إندماج
Inter-country network	علاقات متشابكة بين البلدان
Internal conflict	صراع داخلي
Internally displaced person	نازح داخليا
International covenant	عهد دولي

International labour market	سوق العمل الدولي
International migration	هجرة دولية
Internment camp	معسكر إحتجاز
Interregional	اقليمية
Intimidation	ترهيب
Intolerance	عدم الاحتمال
Involuntary migration	هجرة غير طوعية
Irregular migrant	مهاجر غير نظامي
Irregular migration	هجرة غير نظامية
Irregular outflow	تدفق غير نظامي
Job placement	تنسيب الوظائف
Joint border committee	لجنة حدود مشتركة
Juvenile	حدث/ يافع
Labor camp	معسكر العمال
Labour code	قانون العمل
Labour enforcement official	موظف تطبيق قوانين العمل
Labour migration	هجرة العمل/العمالة
Land expropriation	نزع ملكية الأرض
Landmine	لغم أرضي
Lawfully Admitted Alien	أجنبي دخل (البلاد) بصورة شرعية

Legal counselling	إستشارات قانونية
Legal integration	إندماج قانوني
Legal migration	هجرة شرعية
Legal protection	حماية قانونية
Legal resident status	إقامة قانونية
Legal stay	بقاء مشروع
Legitimacy of document	شرعية الوثيقة
Limited residence permit	تصريح الإقامة المؤقتة
Linking labour diasporas into local development	ربط الجاليات العاملة بالتنمية المحلية
Long- term refugee situation	أوضاع اللجوء الطويلة الأجل
Long-term migrant	مهاجر على المدى الطويل
Low-skilled migrant	مهاجر ذو مهارات منخفضة
Managing migration flows	ادارة تدفقات الهجرة
Mass exodusu	تدفق جماعي
Mass movement	تحركات جماعية
Mediation	وساطة
Medical evacuation	إجلاء الطبي
Micro-entreprise	مشروع صغير
Middleman	وسيط
Migrant national	مواطن مهاجر



Migrant right to health	حق المهاجر في الرعاية الصحية
Migrant stock	عدد المهاجرين الإجمالي في الدولة
Migrant Worker	عامل مهاجر
Migrating population	سكان مهاجرون
Migration	هجرة
Migration data	بيانات الهجرة
Migration health service	خدمة المهاجر الصحية
Migration management structure	هيكل إداري للهجرة
Migration pattern	نمط الهجرة
Migration policy	سياسة متعلقة بالهجرة
Migration pressure	ضغوط الهجرة المتزايدة
Migration trend	إتجاه/ تيار الهجرة
Migratory movement	حركة الهجرة
Minor	قاصر
Mobile population	سكان متنقلون
Movement	تحرك / حركة
Nation	أمة
Nation state	دولة قومية
Nationality	جنسية
Naturalization	منح الجنسية

Non-citizen	غير المواطن
Non-refoulement	عدم الاعادة القسرية
Oil migration	هجرة إلى دول نفطية
Orderly migration	هجرة منتظمة
Organised migration	هجرة منظمة
Organized crime syndicate	مجموعة الجريمة المنظمة
Organized criminal group	جماعة إجرامية منظمة
Orientation programmes on migration	برامج توجيهية عن الهجرة
Oversea worker	عامل أجنبي
Overseas employment institutions of sending countries	مؤسسات التوظيف في الخارج التابعة للدول المصدرة للعمالة
Overstay	تجاوز فترة الإقامة
Permanent relocation	إقامة دائمة في أماكن جديدة
Permanent resettlement	إعادة التوطين على نحو دائم
Permanent residence	إقامة دائمة
Permanent resident alien	مقيم أجنبي دائم
Perpetrator in trafficking in persons	مرتكب الاتجار بالأشخاص
Persona non grata	شخص غير مرغوب فيه
Police harassment	تحرش من قبل الشرطة
Policy Debate and Guidance	حوار سياسي و إرشاد
Policy Harmonization	تنسيق / توافق السياسات

Population ageing	شيخوخة السكان
Population decline	تناقص سكاني
Population division	شعبة السكان
Population mobility	حركة السكان
Population transfer	نقل السكان
Post arrival	مرحلة ما بعد الوصول
Post-Conflict Recovery	عودة الى الاوضاع الطبيعية بعد المنازعات
Post-conflict situation	حالة ما بعد النزاع
Post-conflict society	مجتمع ما بعد المنازعات
Post-crisis rehabilitation	إعادة التأهيل اللاحق للآزمات
Post-emergency migration management	ادارة الهجرة بعد حالات الطوارئ
Potential abuse	إزعاج محتمل
Potential victim	ضحية محتملة
Potential/Prospective migrant	مهاجر محتمل
Pre-departure training for labour migrant	تدريب العامل المهاجر قبل المغادرة
Pre-deployment programme	برنامج مرحلة ما قبل السفر
Preventive health screening	فحص طبي وقائي
Principal migrant	مهاجر أساسي
Proceed of crime	عائد الجريمة
Processing immigration documents	استصدار وثائق الهجرة

Property claim	طلب استرداد الملكية
Protected village	قرية محمية
Protection of migrant	حماية المهاجر
Protracted refugee situation	أوضاع اللجوء الممتد لفترات طويلة
Pull of changing demographics	عوامل "جذب" تتمثل في الديموجرافيات المتغيرة
Qualified national	مواطن مؤهل
Racial discrimination	تمييز عنصري
Racism	عنصرية
Rape camp	معسكر إغتصاب
Rapporteur	مقرر/ مقررة
Receiving (hosting) country	بلدان مستوردة للعمالة
Re-circulation opportunity	فرصة إعادة التوزيع
Recognised refugee	لاجئي معترف به
Recognized camp	معسكر معترف به
Reconstruction and development	إعادة الإعمار والتنمية
Record Keeping	مسك سجلات
Recruitment, testing and certification of applicants	استقدام واختبار المتقدمين للبرنامج ومنحهم الشهادات
Recruiting workers in countries of origin	استقدام العاملين في دول المنشأ
Refoulement	إعادة قسرية
Refugee	لاجئي

Refugee camp	معسكر اللاجئين
Refugee centre	مراكز اللاجئين
Refugee inflow	تدفق اللاجئين
Refugee processing centre	مركز إعداد اللاجئين
Refugeehood	حالة اللجوء
Refugee-populated area	منطقة أهلة باللاجئين
Refugee-specific legislation	تشريعات تختص باللاجئين
Regional and extra-regional dialogue and planning	حوار وتخطيط إقليمي وما بعد الإقليمي
Regional migration process	عمليات الهجرة الإقليمية
Registered refugee	لاجئ المسجل
Regroupement	إعادة تجميع
Regular labour migration	هجرة العمالة النظامية
Regularization of migrant worker	تسوية وضع العامل المهاجر
Regularization programme	برنامج الإقامة القانونية
Rehabilitation	إعادة تأهيل
Rehabilitation scheme	مشروع إعادة التأهيل
Reinsertion in the local market	إعادة إدخالهم في السوق المحلية
Reintegration	إعادة إدماج
Reintegration programme	برنامج إعادة الإدماج
Relocating	تغيير مكان الإقامة

Remittances	تحويلات المهاجرين المالية
Repatriate refugee	إعادة اللاجئين
Repatriation	إعادة إلى الوطن
Replacement migration	هجرة إحلالية
Replacement population	إحلال سكاني
Reproductive health	صحة إنجابية
Resettlement	إعادة التوطين/الاسكان
Resettlement country	بلد إعادة التوطين/الاسكان
Residence	إقامة
Return activity	نشاط العودة
Return and reintegration of skilled expatriates	عودة المهاجرين المهرة وإعادة إدماجهم
Return diplomacy	ديبلوماسية العودة
Return forum	منتدى العودة
Return grant	منحة العودة
Return movement	تحرك بهدف العودة
Return of talent to counteract the brain drain	عودة الموهوبين بهدف التعويض عن نزوح الأدمغة
Returnee	عائد
Returning migrant	مهاجر عائد
Returning population	سكان عائدون
Re-victimization	معاودة إيذاء

Revocation of visa	إلغاء تأشيرة السفر
Right and integrity of migrant	حق المهاجر وسلامته
Right of return	حق العودة
Safe area	منطقة أمنة
Safe third country	بلد ثالث أمن
Sale of children	بيع الاطفال
Seasonal activity	أنشطة موسمية
Seasonal worker	عامل الموسمي
Selective recruitment policy	سياسة الاستقدام الانتقائي
Self-employment	أعمال حرة
Semi-skilled and skilled worker	عامل ماهر و نصف ماهر
Sending countries	بلدان مصدرة للعمالة
Servitude	عبودية
Settler	مستوطن
Sex industry	سوق الجنس
Sex tourism	سياحة جنسية
Sexual slavery	عبودية جنسية
Sham adoption	تبني زائف
Sham marriage	زواج صوري
Short-term migrant	مهاجر لمدة قصيرة

Slave labour	عمال سخرة
Slavery	رق
Slavery-like practice	ممارسة شبيهة بالعبودية
Slum clearance	تطهير الإسكان العشوائي
Smuggling	تهريب
Social integration	إندماج إجتماعي
Sovereign equality	مساواة في السيادة
Squatters	سكان عشوائيون
Stateless person	شخص عديم الجنسية
Status-determination procedures	اجراءات للبت في وضعهم
Subregional	دون اقليمية
Sweatshops	مؤسسات ومصانع صغيرة تستخدم العمال بأجور منخفضة وأحوال غير صحية
Systematic rape	إغتصاب منظم
Targeted Assistance	مساعدات موجهة
Temporary job placement	تعيين وظيفي مؤقت
Temporary manpower adjustment strategy	استراتيجية مؤقتة لتعديل وضع القوى العاملة
Temporary protection measures	إجراءات الحماية المؤقتة
Temporary protection status	حالة الحماية المؤقتة
Temporary shelter	إيواء مؤقت
Temporary worker programme	برنامج العمال المؤقتين



Third country resettlement	إعادة التوطين في بلد ثالث
Tolerance	تسامح
Torture	تعذيب
Trade union	نقابة عمال
Trafficker	متاجر
Trafficking in women and children	إتجار بالنساء و الأطفال
Trafficking of migrant	إتجار بالمهاجر
Trafficking in human organs	إتجار بأعضاء الإنسان
Trans-border trafficking	إتجار عابر للحدود
Transfer of earning	تحويل العائد
Transfer of refugee	نقل اللاجئين
Transit migrant	مهاجر العبور
Transit visa	تأشيرة عبور
Transnational	عبر الوطنية
Transnational organized crime	جريمة منظمة عبر الوطنية
Transnationalism	عبر الحدودية
Transportation	نقل
Travel allowance	مخصص / بدل / علاوة سفر
Travel document	وثيقة سفر
Travel expenses	مصرفات السفر

Unaccompanied migrant child	طفل مهاجر غير المصحوب
Unauthorized migrant	مهاجر غير شرعي
Undocumented migrant	مهاجر غير موثق
Undocumented migration	هجرة غير موثقة
Unlawful alteration of travel documents	تحويل وثائق السفر بصورة غير شرعية
Unlawful arrest	إعتقال غير قانوني
Valid entry	تأشيرة دخول سارية
Valid passport	جواز سفر ساري
Validity of document	صلاحية الوثيقة
Victim protection facility	مرفق لحماية الضحايا
Violent xenophobic acts	أعمال العنف بدافع كراهية الأجانب
Virtual slave	عبد فعلي
Visa	تأشيرة
Visa waiver	إعفاء من التأشيرة
Vocational training	تدريب مهني
Voluntary assisted return	مساعدة على العودة الطوعية
Voluntary migration	هجرة طوعية
Voluntary repatriation	عودة طوعية للوطن
Voluntary return	عودة طوعية
Vulnerability	ضعف / تعرض للخطر

<b>Vulnerable group</b>	فئة ضعيفة / معرضة للخطر
<b>Vulnerable population</b>	تجمعات سكانية مستضعفة
<b>White slave traffic</b>	تجارة الرقيق الابيض
<b>Withdrawing refugee status</b>	سحب صفة اللاجئين
<b>Withdrawn asylum application</b>	طلب اللجوء المستعاد
<b>Woman Migrant Worker</b>	عاملة مهاجرة
<b>Xenophobia</b>	كراهية الاجانب

English	عربي
Dependant minor children	أبناء قصر معالون
Trafficking in human organs	إتجار بأعضاء الإنسان
Trafficking of migrant	إتجار بالمهاجر
Trafficking in women and children	إتجار بالنساء و الأطفال
Trans-border trafficking	إتجار عابر للحدود
Migration trend	إتجاه/ تيار الهجرة
Extradition procedure	إجراء تسليم
Temporary protection measures	إجراءات الحماية المؤقتة
Due process guarantee	إجراءات للبت في وضعهم
Status-determination procedures	إجراءات للبت في وضعهم
Evacuation	إجلاء
Medical evacuation	إجلاء الطبي
Lawfully Admitted Alien	أجنبي دخل (البلاد) بصورة شرعية
Excludable alien	أجنبي مبعود أو ممنوع من الدخول
Illegal alien	أجنبي مقيم بصفة غير شرعية
Alien	أجنبي/ غريب
Arbitrary arrest	إحتجاز تعسفي
Basic need	إحتياج أساسي

Replacement population	إحلال سكاني
Abduction	إختطاف
Concealment of births	إخفاء المواليد
Depopulating	إخلاء سكاني
Forced eviction	إخلاء قسري
Breach of contract	إخلال بعقد
Border Management	إدارة الحدود
Post-emergency migration management	إدارة الهجرة بعد حالات الطوارئ
Managing migration flows	إدارة تدفقات الهجرة
Forced removal	إزاحة إجبارية
Potential abuse	إزعاج محتمل
Child pornography	إستخدام الاطفال في انتاج المواد الاباحية
Temporary manpower adjustment strategy	إستراتيجية مؤقتة لتعديل وضع القوى العاملة
Legal counselling	إستشارات قانونية
Counselling	إستشارة/ نصيحة/ مشورة
Processing immigration documents	إستصدار وثائق الهجرة
Exploitation	إستغلال
Child prostitution	إستغلال اطفال في البغاء
Commercial sexual exploitation	إستغلال الجنس تجاريا
Abuse of authority	إستغلال السلطة

Recruiting workers in countries of origin	إستقدام العاملين في دول المنشأ
Recruitment, testing and certification of applicants	إستقدام واختبار المتقدمين للبرنامج ومنحهم الشهادات
Brain Drain and Gain	إستنزاف الكفاءات (هروب العقول) و كسبها
Assets	أصول
Ethnic persecution	إضطهاد عرقي/إثني
Reinsertion in the local market	إعادة إدخالهم في السوق المحلية
Repatriation	إعادة إلى الوطن
Reintegration	إعادة إدماج
Reconstruction and development	إعادة الإعمار والتنمية
Post-crisis rehabilitation	إعادة التأهيل اللاحق للآزمات
Permanent resettlement	إعادة التوطين على نحو دائم
Third country resettlement	إعادة التوطين في بلد ثالث
Resettlement	إعادة التوطين/الإسكان
Repatriate refugee	إعادة اللاجئين
Rehabilitation	إعادة تأهيل
Regroupement	إعادة تجميع
Refoulement	إعادة قسرية
Family reunification	إعادة لم شمل الأسرة
Assault	إعتداء / تهجم
Unlawful arrest	إعتقال غير قانوني

Visa waiver	إعفاء من التأشيرة
Violent xenophobic acts	أعمال العنف بدافع كراهية الأجانب
Self-employment	أعمال حرة
Systematic rape	إغتصاب منظم
Closing border	إغلاق الحدود
Interregional	إقليمية
Residence	إقامة
Exceptional leave to remain	إقامة إستثنائية
Habitual residence	إقامة اعتيادية
Permanent residence	إقامة دائمة
Permanent relocation	إقامة دائمة في أماكن جديدة
Legal resident status	إقامة قانونية
Revocation of visa	إلغاء تأشيرة السفر
Child mother	أم تحت السن القانوني
Nation	أمة
Eviction order	أمر إبعاد / ترحيل
Consular access	إمكانية الاتصال بمسؤولي القنصلية
Integration	إندماج
Social integration	إندماج إجتماعي
Economic integration	إندماج إقتصادي

Legal integration	إندماج قانوني
Seasonal activity	أنشطة موسمية
Child neglect	إهمال طفل
Long- term refugee situation	أوضاع اللجوء الطويلة الأجل
Protracted refugee situation	أوضاع اللجوء الممتد لفترات طويلة
Harbouring	إيواء
Temporary shelter	إيواء مؤقت
Orientation programmes on migration	برامج توجيهية عن الهجرة
Regularization programme	برنامج الإقامة القانونية
Reintegration programme	برنامج إعادة الإندماج
Cultural orientation	برنامج التعريف / التوجيه الثقافي
Amnesty programme	برنامج العفو العام
Temporary worker programme	برنامج العمال الموقتين
Pre-deployment programme	برنامج مرحلة ما قبل السفر
Legal stay	بقاء مشروع
Homeless	بلا مأوى / مشرد
Resettlement country	بلد إعادة التوطين/الاسكان
Country of adoption	بلد التي تبنت المهاجر
Country of transit	بلد العبور
Country of destination	بلد المقصد - بلد الإستقبال



Country of origin	بلد المنشأ
Safe third country	بلد ثالث آمن
Host country	بلد مضيف
Receiving (hosting) country	بلدان مستوردة للعمالة
Sending countries	بلدان مصدرة للعمالة
Capacity building	بناء القدرات
Age structure	بنية الأعمار
Migration data	بيانات الهجرة
Sale of children	بيع الأطفال
Visa	تأشيرة
Valid entry	تأشيرة دخول سارية
Transit visa	تأشيرة عبور
Feminization of migration	تأنيث الهجرة
Human exchange	تبادل بشري
Sham adoption	تبني زائف
White slave traffic	تجارة الرقيق الأبيض
Disguised traffic	تجارة متنكرة
Overstay	تجاوز فترة الإقامة
Criminalization	تجريم
Vulnerable population	تجمعات سكانية مستضعفة

Police harassment	تحرش من قبل الشرطة
Movement	تحرك / حركة
Return movement	تحرك بهدف العودة
Clandestine movements of workers	تحركات العمال السرية
Mass movement	تحركات جماعية
Unlawful alteration of travel documents	تحويل وثائق السفر بصورة غير شرعية
Transfer of earning	تحويل العائد
Cross border transfer	تحويل عبر الحدود
Remittances	تحويلات المهاجرين المالية
Border measures	تدابير حدودية
Pre-departure training for labour migrant	تدريب العامل المهاجر قبل المغادرة
Vocational training	تدريب مهني
Refugee inflow	تدفق اللاجئين
Mass exodus	تدفق جماعي
Disorderly outflow	تدفق عشوائي
Irregular outflow	تدفق غير نظامي
Influx	تدفقات
House demolition	تدمير المنازل
Intimidation	ترهيب
Tolerance	تسامح

Demobilization	تسريح الجيش وإعادة تأهيل أفراد القوات النظامية وغير النظامية
Infiltrate	تسلل
Extradition of national	تسليم الرعية
Extradition	تسليم المجرمين
Regularization of migrant worker	تسوية وضع العامل المهاجر
Refugee-specific legislation	تشريعات تختص باللاجئين
Immigration legislation	تشريعات خاصة بالهجرة
Limited residence permit	تصريح الإقامة المؤقتة
Slum clearance	تطهير الإسكان العشوائي
Ethnic cleansing	تطهير عرقي/إثني
Torture	تعذيب
Endangerment of children	تعريض الأطفال للخطر
Confidence-building literacy	تعلم من أجل بناء الثقة
Temporary job placement	تعيين وظيفي مؤقت
Relocating	تغيير مكان الإقامة
Airport assistance	تقديم المساعدة في المطارات
Cultural Adjustment	تكيف ثقافي
Access to relief assistance	تمكين من وصول/ حصول على مساعدات إنسانية
Discrimination	تمييز / تفرقة
Racial discrimination	تمييز عنصري

Asylum disclaimer	تنازل عن حق اللجوء
Population decline	تناقص سكاني
Job placement	تنسيب الوظائف
Policy Harmonization	تنسيق / توافق السياسات
Smuggling	تهريب
diaspora	جالية
Dispersed population	جالية مشتتة
Transnational organized crime	جريمة منظمة عبر الوطنية
Organized criminal group	جماعة إجرامية منظمة
Nationality	جنسية
Citizenship	جنسية
Document reader	جهاز فحص الوثائق
Valid passport	جواز سفر ساري
Temporary protection status	حالة الحماية المؤقتة
Refugeehood	حالة اللجوء
Post-conflict situation	حالة ما بعد النزاع
Conflict situation	حالة نزاع
Juvenile	حدث / يافع
Border	حدود
Civil war	حرب أهلية

Population mobility	حركة السكان
Migratory movement	حركة الهجرة
Cross-border movement	حركة عبر الحدود
Freedom of movement	حرية الانتقال
Fundamental right of migrant	حق أساسي للمهاجر
Right of return	حق العودة
Migrant right to health	حق المهاجر في الرعاية الصحية
Right and integrity of migrant	حق المهاجر وسلامته
Civil liberty	حق مدني
Governance	حكم رشيد
Protection of migrant	حماية المهاجر
Legal protection	حماية قانونية
Policy Debate and Guidance	حوار سياسي و إرشاد
Regional and extra-regional dialogue and planning	حوار وتخطيط إقليمي وما بعد الإقليمي
Extraterritorially	خارج الحدود الإقليمية
Expertise	خبرات
Entry stamp	ختم دخول
Migration health service	خدمة المهاجر الصحية
Counter-trafficking service	خدمة محاربة الاتجار بالأشخاص
Hotline	خط ساخن للاتصالات الفورية

Imminent danger	خطر وشيك
Entry	دخول
Illegal entry	دخول غير مشروع
Nation state	دولة قومية
Country supplying labour	دولة مصدرة للعمال
Subregional	دون اقليمية
Return diplomacy	ديبلوماسية العودة
Linking labour diasporas into local development	ربط الجاليات العاملة بالتنمية المحلية
Foreign national	رعايا اجانب
Slavery	رق
Forced marriage	زواج اجباري
Sham marriage	زواج صوري
Withdrawing refugee status	سحب صفة اللاجئين
Returning population	سكان عائدون
Squatters	سكان عشوائيون
Fleeing population	سكان فارون
Mobile population	سكان متنقلون
Migrating population	سكان مهاجرون
Housing	سكن / إسكان
Appropriate housing	سكن لائق

Competent authority	سلطة مختصة
Central authority	سلطة مركزية
Sex industry	سوق الجنس
International labour market	سوق العمل الدولي
Sex tourism	سياحة جنسية
Selective recruitment policy	سياسة الاستقدام الانتقائي
Immigration policy	سياسة الهجرة
Migration policy	سياسة متعلقة بالهجرة
Stateless person	شخص عديم الجنسية
Persona non grata	شخص غير مرغوب فيه
Legitimacy of document	شرعية الوثيقة
Population division	شعبة السكان
Certification of identity	شهادة الهوية
Population ageing	شيخوخة السكان
Reproductive health	صحة إنجابية
Authenticity of travel document	صحة وثيقة السفر
Cultural Shock	صدمة ثقافية
Internal conflict	صراع داخلي
Armed conflict	صراع مسلح
Validity of document	صلاحية الوثيقة

Potential victim	ضحية محتملة
Battery	ضرب
Vulnerability	ضعف / تعرض للخطر
Migration pressure	ضغوط الهجرة المتزايدة
Border controls	ضوابط حدودية
Food Stamp	طابع طعام
Asylum applicant	طالب اللجوء
Asylum seeker	طالب اللجوء السياسي
Expulsion	طرد
Child soldier	طفل مجند
Unaccompanied migrant child	طفل مهاجر غير المصحوب
Property claim	طلب استرداد الملكية
Withdrawn asylum application	طلب اللجوء المستعاد
Asylum application (unfounded)	طلب لجوء لا وجود له
Returnee	عائد
Proceed of crime	عائد الجريمة
Oversea worker	عامل أجنبي
Seasonal worker	عامل موسمي
Semi-skilled and skilled worker	عامل ماهر و نصف ماهر
Domestic worker	عامل منزلي



Migrant Worker	عامل مهاجر
Woman Migrant Worker	عاملة مهاجرة
Virtual slave	عبد فعلي
Transnationalism	عبر الحدودية
Transnational	عبر الوطنية
Servitude	عبودية
Debt bondage	عبودية الديون
Sexual slavery	عبودية جنسية
Migrant stock	عدد المهاجرين الإجمالي في الدولة
Intolerance	عدم الاحتمال
Non-refoulement	عدم الاعادة القسرية
Denial of entry	عدم السماح بالدخول
Inter-country network	علاقات متشابكة بين البلدان
Slave labour	عمال سخرة
Child labour	عمل الأطفال
Forced labour	عمل قسري
Compulsory labor	عمل قسري/الزامي/ اجباري
Bonded labor	عمل من أجل رد الدين
Regional migration process	عمليات الهجرة الإقليمية
Racism	عنصرية

Domestic violence	عنف أسرى
Gender-based violence	عنف قائم على التمييز بين الجنسي
International covenant	عهد دولي
Pull of changing demographics	عوامل "جذب" تتمثل في الديموجرافيات المتغيرة
Exceptional leave to return	عودة إستثنائية
Return and reintegration of skilled expatriates	عودة المهاجرين المهرة وإعادة إدماجهم
Return of talent to counteract the brain drain	عودة الموهوبين بهدف التعويض عن نزوح الأدمغة
Post-Conflict Recovery	عودة الى الاوضاع الطبيعية بعد المنازعات
Voluntary return	عودة طوعية
Voluntary repatriation	عودة طوعية للوطن
Globalization	عولمة
Non-citizen	غير المواطن
Vulnerable group	فئة ضعيفة / معرضة للخطر
Girl domestic worker	فتاة مشغلة بالمنزل
Advisory opinion	فتوى / نصيحة / استشارة
Preventive health screening	فحص طبي وقائي
Re-circulation opportunity	فرصة إعادة التوزيع
Minor	قاصر
Labour code	قانون العمل
Home office decision	قرار وزارة الداخلية

Protected village	قرية محمية
Xenophobia	كراهية الاجانب
Economic downturn	كساد إقتصادي
Registered refugee	لاجئ المسجل
Former refugee	لاجئ سابق
Refugee	لاجئ
Recognised refugee	لاجئ معترف به
De facto refugee	لاجئ بدون صفة قانونية
Joint border committee	لجنة حدود مشتركة
Landmine	لغم أرضي
Overseas employment institutions of sending countries	مؤسسات التوظيف في الخارج التابعة للدول المصدرة للعمالة
Sweatshops	مؤسسات ومصانع صغيرة تستخدم العمال بأجور منخفضة وأحوال غير صحية
Anti-trafficking initiative	مبادرة مناهضة للاتجار بالأشخاص
Trafficker	متاجر
Post-conflict society	مجتمع ما بعد المنازعات
Civil society	مجتمع مدني
Organized crime syndicate	مجموعة الجريمة المنظمة
Domicile	محل الإقامة الدائم
Travel allowance	مخصص / بدل / علاوة سفر
Control of document	مراجعة/ كشف الوثيقة

Border escort	مرافقة على الحدود
Refugee centre	مراكز اللاجئين
Perpetrator in trafficking in persons	مرتكب الاتجار بالأشخاص
Post arrival	مرحلة ما بعد الوصول
Communicable disease	مرض معدي
Victim protection facility	مرفق لحماية الضحايا
Refugee processing centre	مركز إعداد اللاجئين
Detention centre	مركز الإحتجاز
Housing shelter	مركز الإيواء
Holding centre	مركز توقيف
Border control post	مركز مراقبة الحدود
Facilitated passage	مرور ميسر
Criminal liability of migrant	مسؤولية المهاجر الجنائية
Targeted Assistance	مساعدات موجهة
Assisted return	مساعدة على العودة
Humanitarian assistance	مساعدة إنسانية
Voluntary assisted return	مساعدة على العودة الطوعية
Designated settlements for asylum seekers	مساكن مخصصة لطالبي اللجوء
Sovereign equality	مساواة في السيادة
Settler	مستوطن

Record Keeping	مسك سجلات
Rehabilitation scheme	مشروع إعادة التأهيل
Micro-entreprise	مشروع صغير
Confiscation of passport	مصادرة جواز السفر
Confiscation and seizure	مصادرة و ضبط
Travel expenses	مصرفات السفر
Claim and Compensation	مطالبة وتعويض
Cruel, inhuman, or degrading treatment	معاملة قاسية أو لاإنسانية أو مهينة
Re-victimization	معاودة إيذاء
Detained	معتقل
Internment camp	معسكر إحتجاز
Rape camp	معسكر إغتصاب
Labor camp	معسكر العمال
Refugee camp	معسكر اللاجئين
Recognized camp	معسكر معترف به
Concentration camp	معسكر/ مركز إعتقال
Departure	مغادرة
Rapporteur	مقرر/ مقررة
Permanent resident alien	مقيم أجنبي دائم
Combating trafficking	مكافحة الإتجار بالأشخاص

Immigration Desk	مكتب الهجرة
Discriminatory practice	ممارسة تمييزية
Slavery-like practice	ممارسة شبيهة بالعبودية
Advocacy	مناصرة
Return forum	منتدى العودة
Naturalization	منح الجنسية
Granting refugee status	منح صفة اللاجئ
Return grant	منحة العودة
Cash grant	منحة مالية
Safe area	منطقة آمنة
Refugee-populated area	منطقة أهلة باللاجئين
Homogenous territory	منطقة متجانسة
Border control agency	منظمة/ جهة/ جهاز مراقبة الحدود
Crime prevention	منع الجريمة
Exile	منفى
Anti-immigrant political platform	منهج سياسي المعادي للهجرة
Principal migrant	مهاجر أساسي
Transit migrant	مهاجر العبور
Low-skilled migrant	مهاجر ذو مهارات منخفضة
Documented migrant	مهاجر شرعي

Returning migrant	مهاجر عائد
Long-term migrant	مهاجر على المدى الطويل
Irregular migrant	مهاجر غير نظامي
Unauthorized migrant	مهاجر غير شرعي
Undocumented migrant	مهاجر غير موثق
Forced migrant	مهاجر قسري
Short-term migrant	مهاجر لمدة قصيرة
Potential/Prospective migrant	مهاجر محتمل
Degrading	مهينة
Qualified national	مواطن مؤهل
Migrant national	مواطن مهاجر
Citizens	مواطنون
Labour enforcement official	موظف تطبيق قوانين العمل
Internally displaced person	نازح داخليا
Displaced persons	نازحون
Land expropriation	نزح ملكية الأرض
Displacement	نزوح السكان
Forced displacement	نزوح قسري
Constant displacement	نزوح متواصل
Return activity	نشاط العودة

Illegal activity	نشاط غير مشروع
Clandestine industry	نشاطات إقتصادية سرية
Trade union	نقابة عمال
Embarkation point	نقطة إنطلاق
Destination point	نقطة المقصد
Checkpoint	نقطة تفتيش
Border crossing point	نقطة عبور حدودية
Transportation	نقل
Ground transportation	نقل بري
Population transfer	نقل السكان
Transfer of refugee	نقل اللاجئين
Illegal transporting of migrant	نقل المهاجر بصورة غير مشروعة
Migration pattern	نمط الهجرة
Migration	هجرة
Replacement migration	هجرة إحلالية
Oil migration	هجرة إلى دول نفطية
High qualified migration	هجرة اصحاب المؤهلات العليا
Female migration	هجرة الإناث
Regular labour migration	هجرة العمالة النظامية
Highly skilled labour migration	هجرة العمالة ذات المهارة العالية



Labour migration	هجرة العمل/العمالة
Immigration	هجرة الى
International migration	هجرة دولية
Legal migration	هجرة شرعية
Voluntary migration	هجرة طوعية
Involuntary migration	هجرة غير طوعية
Illegal migration	هجرة غير قانونية
Undocumented migration	هجرة غير موثقة
Irregular migration	هجرة غير نظامية
Forced Migration	هجرة قسرية
Emigration	هجرة من
Orderly migration	هجرة منتظمة
Organised migration	هجرة منظمة
Migration management structure	هيكل اداري للهجرة
Fraudulent or irregular documentation	وثائق مزورة او مخالفة للاصول
Identity document	وثيقة الهوية
Travel document	وثيقة سفر
Altered document	وثيقة محورة / معدالة/ مبدلة
Document Counterfeit	وثيقة مزورة
False document	وثيقة مزورة

<b>False identity</b>	وثيقة مزورة
<b>Destination</b>	وجهة
<b>Conveyances</b>	وسائط النقل
<b>Mediation</b>	وساطة
<b>Middleman</b>	وسيط
<b>Immigration status</b>	وضع الهجرة